



P.Z. br. 374

HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-03/18-01/87
URBROJ: 65-18-02

Zagreb, 21. lipnja 2018.



Hs**NP*022-03/18-01/87*65-18-02**Hs

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192., a u svezi članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o policijskoj suradnji*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 21. lipnja 2018. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila dr. sc. Davora Božinovića, ministra unutarnjih poslova, Žarka Katića i Tereziju Gras, državne tajnike u Ministarstvu unutarnjih poslova i Antu Delipetra, pmoćnika ministra unutarnjih poslova.


PREDSJEDNIK
Gordan Jandroković



P.Z. br. 374

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 022-03/18-11/51
Urbroj: 50301-29/23-18-2

Zagreb, 21. lipnja 2018.



Hs**NP*022-03/18-01/87*50-18-01**Hs

REPUBLIKA HRVATSKA
65 - HRVATSKI SABOR
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

Primljeno: 21-06-2018		
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed.	
022-03/18-01/87	65	
Uredbeni broj	Pril.	Vrij.
50-18-01	1	02

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o policijskoj suradnji

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o policijskoj suradnji.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila dr. sc. Davora Božinovića, ministra unutarnjih poslova, Žarka Katića i Tereziju Gras, državne tajnike u Ministarstvu unutarnjih poslova i Antu Delipetra, pomoćnika ministra unutarnjih poslova.



PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA
REPUBLIKE ALBANIJE O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Zagreb, lipanj 2018.

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O POLICIJSKOJ SURADNJI

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o policijskoj suradnji (u daljnjem tekstu: Sporazum) sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

U odnosima Republike Hrvatske i Republike Albanije ovaj Sporazum predstavlja element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje. Naime, dosadašnja suradnja predstavnika policija dviju država ostvarivana je na državnoj razini kroz službene posjete izaslanstava policija dviju država, suradnju kriminalističkih policija, zajedničke akcije otkrivanja i presijecanja lanaca za krijumčarenje ljudi, razmjenu kriminalističkih saznanja o osobama, provjere vjerodostojnosti osobnih isprava i isprava za vozila, te provjere vozila.

Policije dviju država surađuju i s ciljem suzbijanja međunarodnog kriminaliteta droga u svrhu otkrivanja kriminalnih grupa i njihovih suradnika upletenih u organizirani kriminal i to sukladno trenutno važećem Ugovoru o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Albanije u borbi protiv terorizma, krijumčarenja i zlouporabe droga kao i protiv organiziranog kriminala (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 6/94, u daljnjem tekstu: Ugovor), a koji je sklopljen 14. prosinca 1993. godine, u Zagrebu. U interesu je Republike Hrvatske i Republike Albanije daljnje promicanje i produbljivanje međusobne suradnje, a potpisanim Sporazumom na prikladan su način dodatno uređena pitanja na području policijske suradnje. Slijedom navedenoga, stupanjem na snagu Sporazuma prestaje važiti Ugovor.

Sporazum je potpisan u Tirani, 20. siječnja 2014. godine, u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, sa zajedničkom željom za učinkovitim djelovanjem na suzbijanju međunarodnih prijetnji javnoj sigurnosti, te suzbijanju međunarodnog kriminaliteta.

U odnosima Republike Hrvatske i Republike Albanije ovaj Sporazum predstavlja element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum, kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom se uspostavlja međunarodnopravni okvir za suradnju ugovornih stranaka u provedbi zajedničkih policijskih mjera uz međusobnu kadrovsku, materijalnu i organizacijsku potporu. Sporazumom Republika Hrvatska i Republika Albanija žele na

prikladan način urediti pitanja međusobne suradnje na području sprječavanja i otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red, sprječavanja i progona kaznenih djela, suzbijanja prekograničnog kriminala, razmjene informacija, stručnog usavršavanja, suzbijanja korupcije, upućivanja časnika za vezu te zaštite osobnih podataka.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), prema kojemu se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

Donošenje ovoga Zakona pretpostavka je za ispunjenje formalno-pravnih pretpostavki kako bi Sporazum stupio na snagu.

Naime, uzimajući u obzir interes Republike Hrvatske i Republike Albanije za daljnje promicanje i produbljivanje međusobne policijske suradnje, kao i činjenicu da je Republika Albanija već okončala svoj unutarnji postupak za stupanje na snagu Sporazuma i o tome obavijestila Republiku Hrvatsku, ocjenjuje se da postoji interes Republike Hrvatske za što skorijim okončanjem unutarnjeg pravnog postupka potrebnog za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje formalnih uvjeta za efikasnu primjenu svih mehanizama predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost biti vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da u ovoj fazi postupka nisu moguće izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o policijskoj suradnji, potpisan u Tirani, dana 20. siječnja 2014. godine, u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vijeća ministara Republike Albanije

o policijskoj suradnji

Vlada Republike Hrvatske
i
Vijeće ministara Republike Albanije

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

u duhu prijateljskih odnosa između dviju zemalja,

s namjerom produbljivanja suradnje između policijskih tijela,

sa zajedničkom željom za učinkovitim djelovanjem na suzbijanju međunarodnih prijetnji javnoj sigurnosti te suzbijanju međunarodnog kriminaliteta,

s ciljem da s pomoću usklađenih aktivnosti učinkovitije djeluju protiv međunarodnog kriminaliteta,

uz poštivanje Konvencije Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981., Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka u vezi nadzornih tijela i međunarodne razmjene podataka od 8. studenoga 2001., te Preporuke broj R (87) 15 Odbora ministara državama članicama koja uređuje uporabu osobnih podataka u policijskom sektoru od 17. rujna 1987., a koja se odnosi i na slučajeve kada se podaci ne obrađuju automatski,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Poglavlje I.
Opće odredbe

Članak 1.
Predmet Sporazuma i nadležna tijela

Ugovorne stranke jačaju svoju suradnju u područjima:

- sprječavanja i otklanjanja prijetnji javnoj sigurnosti i javnom redu,
- sprječavanja i progona kaznenih djela,
- suzbijanja prekograničnog kriminala, te
- obrazovanja i stručnog usavršavanja.

Sukladno nacionalnom zakonodavstvu, ugovorne stranke surađuju u provedbi zajedničkih policijskih mjera u područjima navedenim u stavku 1. ovoga članka uz međusobnu kadrovsku, materijalnu i organizacijsku potporu, a prema potrebi, mogu osnivati i zajedničke policijske timove.

Nadležna policijska tijela prema ovom Sporazumu su:

- u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije kao nacionalno središnje tijelo sa svojim unutarnjim ustrojstvenim jedinicama;
- u Republici Albaniji: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo državne policije kao nacionalno središnje tijelo sa svojim unutarnjim ustrojstvenim jedinicama.

Ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu o promjenama područja nadležnosti ili naziva tijela navedenih u ovom Sporazumu.

Članak 2.

Zajednička analiza rizika

Ugovorne stranke teže ostvarivanju što ujednačenijeg stanja obaviještenosti o sigurnosnoj situaciji. U tu svrhu, kada je to opravdano, a najmanje jednom godišnje, one izrađuju zajedničku analizu rizika koja će služiti kao temelj za planiranje i provedbu aktivnosti.

Poglavlje II.

Opće odredbe o policijskoj suradnji

Članak 3.

Suradnja po zamolbi

Policijska tijela ugovornih stranaka, u okviru svojih nadležnosti, po zamolbi pružaju jedno drugom administrativnu pomoć u otklanjanju prijetnji javnoj sigurnosti i javnom redu te u sprječavanju i progonu kaznenih djela, osim ako je, prema nacionalnom zakonodavstvu, zamolba ili postupanje po istoj u nadležnosti pravosudnih tijela. Ako zamoljeno policijsko tijelo nije nadležno postupati po zamolbi, ono će je proslijediti nadležnom tijelu.

Nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka međusobno razmjenjuju zamolbe navedene u stavku 1. ovoga članka, te odgovore na te zamolbe. Zamolbe se upućuju izravno nacionalnim središnjim tijelima ugovornih stranaka, koja su dužna na iste odgovoriti.

Ako se zamolbe za pomoć u otklanjanju izravne prijetnje javnoj sigurnosti i javnom redu ne mogu pravodobno dostaviti redovnim putovima između nacionalnih središnjih tijela, zamolbe i odgovori na iste mogu se dostavljati izravno između nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka. Nadležno policijsko tijelo obavješćuje svoje nacionalno središnje tijelo o izravno zaprimljenim i poslanim zamolbama sukladno nacionalnom zakonodavstvu.

Sukladno nacionalnom zakonodavstvu, zamolbe navedene u staccima 1. do 3. ovoga članka mogu se osobito odnositi na:

- 1) utvrđivanje vlasnika i osoba na koje su vozila prijavljena te osoba koje upravljaju motornim vozilima, zrakoplovima i vodenim plovilima;
- 2) upite o vozačkim dozvolama, plovidbenim dozvolama i sličnim dozvolama;
- 3) utvrđivanje prebivališta i boravišta te njihovog pravnog temelja;
- 4) utvrđivanje vlasnika i korisnika telefonskih priključaka ili drugih telekomunikacijskih uređaja;
- 5) utvrđivanje identiteta;
- 6) obavijesti o porijeklu stvari, na primjer oružja, motornih vozila te vodenih plovila (upiti u vezi s pravnim temeljem istih);
- 7) obavijesti o posjedovanju i vlasništvu nekretnina, pokretnina i vrijednosnih papira;
- 8) usklađivanje i pokretanje prvih mjera traganja;
- 9) posebne dokazne radnje;
- 10) prikupljanje potrebnih obavijesti;

- 11) provedbu konkretnih mjera pri osiguranju zaštite svjedoka;
- 12) otkrivanje, osiguranje tragova, analizu i usporedbu tragova.

Zamolbe, kao i odgovori na iste, dostavljaju se, u načelu, u pisanom obliku. Ako se dostavljaju osobni podaci, izabrani oblik dostave mora u dostatnoj mjeri voditi računa o osjetljivoj naravi tih podataka. U hitnim slučajevima zamolbe se mogu dostaviti i usmeno, ali se u tim slučajevima bez odgode dostavlja naknadna pisana zamolba. Ugovorne stranke jamče da je pristup komunikacijskim uređajima moguć samo ovlaštenim osobama.

Članak 4.

Razmjena informacija bez zamolbe

Policijska tijela ugovornih stranaka, sukladno nacionalnom zakonodavstvu, u pojedinačnim slučajevima međusobno razmjenjuju informacije i bez zamolbe ako, na temelju utvrđenih činjenica, mogu osnovano pretpostaviti da su te informacije potrebne za otklanjanje konkretne prijetnje javnoj sigurnosti i javnom redu ili za progon kaznenih djela, ili da mogu dovesti do podnošenja zamolbe za pravnu pomoć. Stavci 2., 3., i 5. članka 3. ovoga Sporazuma na odgovarajući se način primjenjuju na razmjenu informacija.

Članak 5.

Obrazovanje i stručno usavršavanje

Policijska tijela ugovornih stranaka surađuju u području obrazovanja i stručnog usavršavanja, osobito putem:

- 1) razmjene nastavnih planova i programa;
- 2) zajedničkih seminara i vježbi kao i razmjene predavača i stručnjaka u različitim oblicima stručnog usavršavanja;
- 3) pozivanja predstavnika druge ugovorne stranke kao promatrača pri vježbama i pri posebnim aktivnostima od većeg sigurnosnog značaja;
- 4) zajedničkih radnih susreta.

Poglavlje III.

Posebna područja policijske suradnje

Članak 6.

Policijska suradnja u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti

Policijska tijela ugovornih stranaka surađuju u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.

Suradnja policijskih tijela ugovornih stranaka u ovom području obuhvaća i razmjenu iskustava o provedbi nacionalnog zakonodavstva te suzbijanju kriminaliteta kao i razmjenu informacija i analiza o uzrocima i razvojnim tendencijama kod suzbijanja korupcije te drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.

Poglavlje IV. Posebni oblici suradnje

Članak 7.

Kontrolirane isporuke

Ugovorne stranke mogu, temeljem prethodno upućene zamolbe, na svom državnom području dopustiti kontrolirane isporuke za kaznena djela za koja je to moguće prema pravu zamoljene ugovorne stranke, posebice kod nedopuštene trgovine drogama, oružjem, eksplozivnim tvarima, krivotvorenim novcem i pranja novca. Ugovorna stranka moliteljica treba obrazložiti razloge zbog kojih bi bez te mjere bilo nemoguće ili bi bilo bitno otežano otkrivanje nalogodavca i drugih sudionika ili otkrivanje distributivnih putova. Zamoljena ugovorna stranka ograničava ili odbija kontrolirane isporuke, ako potonje uključuju nerazmjerno visok rizik za osobe koje sudjeluju u prijevozu ili ako one ugrožavaju javnu sigurnost.

Zamoljena ugovorna stranka preuzima kontrolu nad isporukama u trenutku prelaska državne granice, a s ciljem izbjegavanja prekida kontrole. U daljnjem tijeku prijevoza, zamoljena ugovorna stranka osigurava stalan nadzor na način koji omogućava da se sudionici i isporuke u svako doba nalaze u dohvatu. Prema dogovoru između ugovornih stranaka kontrolirane isporuke mogu biti zaustavljene, a pristanak za nastavak isporuke daje se na način koji će omogućiti da ova isporuka ostane nedirnut, da se ukloni ili bude u cijelosti ili djelomično zamijenjena.

Zamolbe za kontrolirane isporuke, koje započinju ili se nastavljaju u trećoj državi, odobravaju se samo ako ta država osigurava ispunjenje uvjeta navedenih u stavku 2. ovoga članka.

Zamolbe navedene u stavku 1. podnose se:

- u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije;
- u Republici Albaniji: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu državne policije.

Zamolba navedena u stavku 1. podnosi se na temelju nacionalnog zakonodavstva uz uvjet uzajamnosti. Odluku donosi nadležno tijelo zamoljene ugovorne stranke u skladu s pravom zamoljene ugovorne stranke.

Članak 8.

Izvidi prikrivenih istražitelja i pouzdanika

Ugovorne stranke mogu, po prethodno upućenoj zamolbi, pružati jedna drugoj pomoć u vođenju istraga korištenjem službenih osoba koje djeluju u tajnosti ili s izmijenjenim identitetom (prikriveni istražitelji) ili pouzdanika, ako postoji sumnja da je počinjeno kazneno djelo za koje je prema zakonodavstvu zamoljene ugovorne stranke dopušteno djelovanje prikrivenih istražitelja ili pouzdanika. Ugovorna stranka moliteljica dužna je obrazložiti neophodnost ove mjere jer bi u suprotnom prikupljanje informacija bilo nemoguće ili znatno otežano.

Izvidi prikrivenih istražitelja ili pouzdanika na državnom području zamoljene ugovorne stranke ograničavaju se na pojedinačno, vremenski ili na drugi način određeno djelovanje, sukladno nacionalnom zakonodavstvu. Djelovanje se priprema na temelju dogovora između sudjelujućih tijela zamoljene ugovorne stranke i ugovorne stranke moliteljice. Djelovanje vodi službena osoba zamoljene ugovorne stranke. Na zahtjev jedne od ugovornih stranaka izvidi prikrivenih istražitelja ili pouzdanika moraju se prekinuti bez odgode.

Na zamolbu ugovorne stranke moliteljice, na državnom području zamoljene ugovorne stranke može se angažirati i prikriveni istražitelj ili pouzdanik ugovorne stranke moliteljice, uzimajući u obzir ograničenja iz prethodnog stavka. Zamoljena ugovorna stranka pruža potrebnu kadrovsku, logističku i tehničku pomoć. Zamoljena ugovorna stranka poduzima sve potrebne mjere za zaštitu službenih osoba ili pouzdanika ugovorne stranke moliteljice tijekom njihovog djelovanja na državnom području zamoljene ugovorne stranke. O provedbi i rezultatima djelovanja prikrivenih istražitelja ili pouzdanika potrebno je bez odgode u pisanom obliku obavijestiti nadležna tijela ugovorne stranke na čijem se državnom području djelovanje odvijalo. Djelovanje prikrivenog istražitelja ili pouzdanika ugovorne stranke moliteljice smatra se djelovanjem zamoljene ugovorne stranke.

Zamoljena ugovorna stranka, sukladno nacionalnom zakonodavstvu, utvrđuje pretpostavke za djelovanje prikrivenih istražitelja ili pouzdanika, uvjete pod kojima isti djeluju, te uvjete za korištenje rezultata njihovih izvida. Zamoljena ugovorna stranka o tome obavješćuje ugovornu stranku moliteljicu.

Zamolbe navedene u stavku 1. podnose se:

- u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije;
- u Republici Albaniji: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu državne policije.

Zamolba navedena u stavku 1. podnosi se na temelju nacionalnog zakonodavstva uz uvjet uzajamnosti. Odluku donosi nadležno tijelo zamoljene ugovorne stranke u skladu sa zakonodavstvom zamoljene ugovorne stranke.

Članak 9. **Zaštita svjedoka**

Policijska tijela ugovornih stranaka pružaju uzajamnu pomoć u području zaštite svjedoka i ostalih osoba u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom (u daljnjem tekstu: osobe koje je potrebno zaštititi).

Pomoć obuhvaća razmjenu informacija, logističku pomoć te prihvata osoba koje je potrebno zaštititi.

Osoba koju je potrebno zaštititi mora biti uključena u program zaštite svjedoka u ugovornoj stranci moliteljici. Takva osoba neće biti uključena u program zaštite svjedoka zamoljene ugovorne stranke. Pri provedbi mjera pružanja pomoći u vezi sa zaštitom takve osobe na odgovarajući se način primjenjuje nacionalno zakonodavstvo zamoljene ugovorne stranke.

Ako je to potrebno, troškove života osoba koje je potrebno zaštititi, kao i troškove drugih mjera čiju je provedbu zatražila ugovorna stranka moliteljica, podmiruje država moliteljica. Troškove policijskih službenika i materijalne troškove u vezi sa zaštitom tih osoba snosi zamoljena ugovorna stranka.

Zamoljena ugovorna stranka, nakon što prethodno obavijesti ugovornu stranku moliteljicu, može obustaviti pružanje zaštite osobi kojoj je to potrebno, ako za to postoje ozbiljni razlozi. U tim slučajevima, ugovorna stranka moliteljica dužna je ponovno preuzeti tu osobu.

Članak 10. **Upućivanje časnika za vezu**

Jedna ugovorna stranka može uputiti časnika za vezu policijskim tijelima druge ugovorne stranke uz suglasnost njezina nacionalnog središnjeg tijela.

Časnici za vezu poduzimaju radnje savjetovanja i pružanja pomoći bez prava na samostalno korištenje policijskih ovlasti. Oni pružaju informacije i obavljaju zadatke u okviru uputa ugovorne stranke koja ih upućuje, a pri tome uzimaju u obzir zamolbu ugovorne stranke primateljice.

Časnici za vezu koje je jedna ugovorna stranka uputila u treću državu mogu, na temelju uzajamnog dogovora obiju ugovornih stranaka, te uz pisanu suglasnost treće države, štiti i interese druge ugovorne stranke u toj državi.

Članak 11. **Kontaktne točke**

Radi olakšavanja razmjene informacija i suradnje između nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka, službene osobe nadležnih policijskih tijela jedne od ugovornih stranaka mogu se uputiti u službe kontaktnih točaka koje druga ugovorna stranka ima zajednički s trećim državama na temelju pisane suglasnosti trećih država.

Članak 12. **Suradnja u području sigurnosti sportskih i drugih velikih događanja**

Ugovorne stranke surađuju i razmjenjuju informacije o sportskim i drugim velikim događanjima.

Razmjena obuhvaća i dostavu osobnih podataka o navijačima i osobama sklonim nasilju na sportskim natjecanjima u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

Suradnja može obuhvaćati upućivanje i prihvat policijskih timova za vrijeme održavanja gore navedenih sportskih i drugih velikih događanja te njihovo djelovanje na državnom području druge ugovorne stranke kao i razmjenu iskustava s ciljem stjecanja najbolje prakse. Razmjena iskustava može obuhvaćati: razmjenu stručnjaka, dokumentacije i znanja iz ovoga područja.

Članak 13. **Međusobna komunikacija i telekomunikacijska povezanost**

Za potrebe ovoga Sporazuma, policijska tijela mogu poboljšati svoju međusobnu komunikaciju i telekomunikacijsku povezanost:

- 1) imenovanjem osoba za kontakt;
- 2) razmjenom informacija o značajnim telekomunikacijskim povezanostima i elektronskim adresama policijskih tijela;
- 3) osiguranjem izravnih veza za prijenos govora, podataka ili slika;
- 4) uspostavljanjem radio veza na dogovorenim frekvencijama u slučaju posebnih potreba, i
- 5) suradnjom pri osiguravanju nesmetanog djelovanja policijskih radio sustava.

Poglavlje VI. Zaštita podataka

Članak 14. Zaštita osobnih podataka

Nadležna policijska tijela ugovornih stranaka razmjenjuju osobne podatke (u daljnjem tekstu: podaci) uz poštivanje ograničenja određenih od strane tijela koja takve podatke dostavljaju te sukladno sljedećim načelima koja se primjenjuju jednako na automatski obrađene podatke kao i na podatke koji nisu obrađeni na taj način:

- 1) dostavljeni podaci se bez suglasnosti tijela koje ih dostavlja ne smiju koristiti u druge svrhe osim u one zbog kojih su dostavljeni;
- 2) dostavljeni se podaci brišu odnosno ispravljaju, čim:
 - se ustanovi da su netočni, ili
 - tijelo koje ih je dostavilo priopći da su podaci utvrđeni ili dostavljeni na protupravan način, ili
 - oni više nisu potrebni za izvršavanje službenog zadatka radi kojeg su dostavljeni, osim ako postoji izričita ovlast za korištenje dostavljenih podataka u druge svrhe. Takva se suglasnost smije dati samo ako je obrada tih podataka u te druge svrhe dopuštena prema nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke koja vodi zbirku podataka.

Ugovorne stranke dužne su poštivati upute koje je u vezi obveze brisanja podataka dala ugovorna stranka koja dostavlja podatke.

- 3) na zahtjev nadležnog tijela koje je podatke dostavilo primatelj daje obavijesti o korištenju primljenih podataka i o postignutim rezultatima;
- 4) nadležno tijelo koje dostavlja podatke jamči za točnost i ažurnost dostavljenih podataka. Uz to je dužno obratiti pozornost na postojanje nužnosti i razmjernosti u odnosu na svrhu dostave tih podataka, te na poštivanje zabrana dostave podataka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke. Ako se utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili da se radi o podacima koji se nisu smjeli dostaviti, ili da se podaci koji su uredno dostavljeni po proteku određenog roka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke čije je tijelo te podatke dostavilo moraju izbrisati, tada se to primatelju bez odgode mora priopćiti. Primatelj je dužan bez odgode provesti potrebno brisanje ili ispravak;
- 5) ako tijelo kojem su podaci dostavljeni ima razloga posumnjati u točnost dostavljenih podataka ili smatra da ih je potrebno izbrisati, o tome bez odgode obavješćuje tijelo koje je dostavilo podatke;
- 6) ugovorne stranke koriste za dostavljanje podataka samo takva komunikacijska sredstva koja jamče učinkovitu zaštitu podataka od neovlaštenog korištenja ili preinake od strane trećih osoba tijekom postupka njihove dostave;
- 7) službene osobe koje djeluju na državnom području druge ugovorne stranke nemaju izravan pristup automatski obrađenim podacima druge ugovorne stranke. Ovo vrijedi i za suradnju prema članku 15.;
- 8) primatelj je dužan dostavljene podatke učinkovito zaštititi od slučajnog ili neovlaštenog uništavanja, slučajnog gubitka, neovlaštene ili slučajne izmjene ili prosljeđivanja, neovlaštenog pristupa i neovlaštenog objavljivanja;

- 9) tijelo koje je podatke dostavilo i primatelj dužni su zabilježiti povod, sadržaj, vrijeme i mjesto primitka kao i tijelo koje je podatke dostavilo te tijelo koje je primilo takve podatke. Ovi podaci čuvaju se najmanje tri godine i smiju se koristiti isključivo za kontrolu poštivanja mjerodavnih propisa o zaštiti podataka;
- 10) u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, ugovorne stranke odgovaraju za štetu prouzročenu u jednoj ugovornoj stranci bilo kojem ispitaniku druge ugovorne stranke koja je nastala kao posljedica obrade podataka ispitanika koji su dostavljeni na temelju ovoga Sporazuma. U okviru svojih odgovornosti, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, ugovorne stranke se prema oštećenom ne mogu pozivati na to da su dostavljeni podaci bili netočni ili da su protupravno dostavljeni. Ako ugovorna stranka koja je primila podatke nadoknadi štetu nastalu korištenjem netočnih ili protupravno dostavljenih podataka, ugovorna stranka koja je podatke dostavila namirit će ukupni iznos isplaćene naknade štete.

Članak 15. Klasificirani podaci

Klasificirani podaci temeljem ovoga Sporazuma razmjenjuju se sukladno Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisanom 19. prosinca 2008.

Poglavlje VI. Pravni položaj službenih osoba

Članak 16. Ovlasti i pravni položaj službenih osoba druge ugovorne stranke

Službene osobe jedne od ugovornih stranaka koje u okviru suradnje na temelju ovoga Sporazuma borave na državnom području druge ugovorne stranke, nemaju policijske ovlasti, osim ako ovim Sporazumom nije drukčije predviđeno. Pri provedbi svih mjera one su dužne pridržavati se nacionalnog zakonodavstva druge ugovorne stranke.

Službene osobe jedne od ugovornih stranaka koje u okviru suradnje na temelju ovoga Sporazuma borave na državnom području druge ugovorne stranke, dužne su sa sobom nositi valjanu službenu iskaznicu s fotografijom. U slučajevima navedenim u članku 8. ovoga Sporazuma dovoljno je nositi dokument kojim se dokazuje prikriiveni identitet.

Službene osobe jedne od ugovornih stranaka koje u okviru suradnje na temelju ovoga Sporazuma borave na državnom području druge ugovorne stranke ovlaštene su nositi svoje službeno oružje, osnovna zadužena sredstva prisile i opremu, osim ako druga ugovorna stranka u pojedinačnom slučaju izjavi da ona to ne dopušta ili da to dopušta samo pod određenim uvjetima. Korištenje službenog oružja dopušteno je samo u slučaju nužne obrane sebe ili obrane treće osobe. Nadležne se službe međusobno obavješćuju o dopuštenom službenom oružju i sredstvima prisile. Službene osobe nisu ovlaštene nositi službenu odoru. Službene osobe navedene u člancima 14., 15. i 17. ovoga Sporazuma ovlaštene su nositi službenu odoru osim ako nadležna policijska tijela na čijem državnom području službene osobe djeluju u konkretnom slučaju to ne dozvoljavaju odnosno korištenje dodatno ne uvjetuju.

Ako službene osobe jedne od ugovornih stranaka pri poduzimanju mjera na temelju ovoga Sporazuma na državnom području druge ugovorne stranke koriste vozila, dužne su pridržavati se istih prometnih propisa kao i službene osobe druge ugovorne stranke. Ugovorne stranke međusobno se obavješćuju o važećim propisima iz ovoga područja.

Članak 17.

Kaznena odgovornost

Službene osobe koje na temelju ovoga Sporazuma djeluju na državnom području druge ugovorne stranke izjednačene su u svojim pravima i obvezama sa službenim osobama te ugovorne stranke u pogledu kaznenih djela koja one počine ili koja su počinjena nad njima ili na njihovu štetu.

Članak 18.

Radnopravni odnosi

Na službene osobe ugovornih stranaka se za vrijeme obavljanja njihovih zadataka na temelju ovoga Sporazuma primjenjuju odredbe radnog prava njihove države, a naročito u pogledu disciplinske odgovornosti.

Članak 19.

Odgovornost za štetu

Ako službena osoba jedne ugovorne stranke u provedbi ovoga Sporazuma prouzroči štetu na državnom području druge ugovorne stranke, ta je ugovorna stranka odgovorna za naknadu štete oštećenoj trećoj osobi pod jednakim uvjetima i u jednakom opsegu kao da su štetu prouzročile njezine službene osobe sa stvarnom i mjesnom nadležnošću.

Ugovornoj stranci koja je nadoknadila štetu oštećenima ili njihovim pravnim sljednicima, druga ugovorna stranka mora nadoknaditi iznos naknade štete, osim ako je intervencija uslijedila po njezinoj zamolbi. U slučaju kada se za štetu terete ugovorne stranke, naknada štete neće se potraživati, osim ako je službena osoba prouzročila štetu namjerno ili iz krajnje nepažnje.

Poglavlje VII.

Završne odredbe

Članak 20.

Odbijanje suradnje

Ako bilo koja ugovorna stranka smatra da je postupanje po konkretnoj zamolbi ili poduzimanje konkretne mjere suradnje na temelju ovoga Sporazuma takve naravi da može dovesti do ograničavanja suvereniteta, prijetnje njezinoj vlastitoj sigurnosti ili drugim bitnim interesima ili do povrede njezinog nacionalnog zakonodavstva, ona obavješćuje drugu ugovornu stranku da u cijelosti ili djelomično odbija suradnju ili je prihvaća pod određenim uvjetima.

Članak 21.
Provedbeni protokoli

Nadležna nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka navedena u članku 1. stavku 3. mogu sklopiti protokole za provedbu članaka 10., 12., 13. i 14. ovoga Sporazuma.

Članak 22.
Sastanci stručnjaka

Svaka ugovorna stranka može, po potrebi, zatražiti sastanak predstavnika nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka radi utvrđivanja pojedinosti za provedbu oblika suradnje koji su predviđeni ovim Sporazumom, rješavanja pitanja u svezi s primjenom ovoga Sporazuma te predlaganja daljnjeg razvoja suradnje.

Članak 23.
Rješavanje sporova

Svi sporovi koji mogu proizaći iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma, a koje nacionalna središnja tijela ne mogu riješiti putem konzultacija, rješavaju se diplomatskim putem.

Članak 24.
Troškovi

Svaka ugovorna stranka snosi troškove koji za njezina nadležna policijska tijela nastanu u provedbi ovoga Sporazuma, osim ako ovim Sporazumom nije drukčije određeno.

Članak 25.
Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima

Ovaj Sporazum ne utječe na postojeća prava i obveze ugovornih stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

Ovaj Sporazum ne utječe na odredbe o međunarodnoj suradnji u području suzbijanja kriminala putem nacionalnih središnjih tijela, osobito u okviru Međunarodne organizacije kriminalističke policije (Interpol).

Članak 26.
Završne odredbe

Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati Sporazum pisanom obaviješću, diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.

Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma prestaje Ugovor o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Albanije u borbi protiv terorizma, krijumčarenja i zlouporabe droga kao i protiv organiziranog kriminala, sastavljen u Zagrebu, 14. prosinca 1993.

Sastavljeno u Tirani dana 20. siječnja 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Ranko Ostojić, v.r.
potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske
i ministar unutarnjih poslova

Za Vijeće ministara
Republike Albanije

Saimir Tahiri, v.r.
ministar unutarnjih poslova

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje predmetni Sporazum, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i odredbi članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona o potvrđivanju Sporazuma predmetni Sporazum nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu Zakona.

- Prilog:**
- preslika teksta Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o policijskoj suradnji, u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku

SPORAZUM

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vijeća ministara Republike Albanije

o

policijskoj suradnji

Vlada Republike Hrvatske
i
Vijeće ministara Republike Albanije

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

u duhu prijateljskih odnosa između dviju zemalja,

s namjerom produblivanja suradnje između policijskih tijela,

sa zajedničkom željom za učinkovitim djelovanjem na suzbijanju međunarodnih prijetnji javnoj sigurnosti te suzbijanju međunarodnog kriminaliteta,

s ciljem da s pomoću usklađenih aktivnosti učinkoviti djeluju protiv međunarodnog kriminaliteta,

uz poštovanje Konvencije Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981., Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka u vezi nadzornih tijela i međunarodne razmjene podataka od 8. studenoga 2001., te Preporuke broj R (87) 15 Odbora ministara državama članicama koja uređuje uporabu osobnih podataka u policijskom sektoru od 17. rujna 1987., a koja se odnosi i na slučajeve kada se podaci ne obrađuju automatski,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Poglavlje I.
Opće odredbe

Članak 1.
Predmet Sporazuma i nadležna tijela

Ugovorne stranke jačaju svoju suradnju u područjima:

- sprječavanja i otklanjanja prijetnji javnoj sigurnosti i javnom redu,
- sprječavanja i progona kaznenih djela,
- suzbijanja prekograničnog kriminala, te
- obrazovanja i stručnog usavršavanja.

Sukladno nacionalnom zakonodavstvu, ugovorne stranke surađuju u provedbi zajedničkih policijskih mjera u područjima navedenim u stavku 1. ovoga članka uz međusobnu kadrovsku, materijalnu i organizacijsku potporu, a prema potrebi, mogu osnivati i zajedničke policijske timove.

Nadležna policijska tijela prema ovom Sporazumu su:

- u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije kao nacionalno središnje tijelo sa svojim unutarnjim ustrojstvenim jedinicama;
- u Republici Albaniji: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo državne policije kao nacionalno središnje tijelo sa svojim unutarnjim ustrojstvenim jedinicama.

Ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu o promjenama područja nadležnosti ili naziva tijela navedenih u ovom Sporazumu.

Članak 2. Zajednička analiza rizika

Ugovorne stranke teže ostvarivanju što ujednačenijeg stanja obaviještenosti o sigurnosnoj situaciji. U tu svrhu, kada je to opravdano, a najmanje jednom godišnje, one izrađuju zajedničku analizu rizika koja će služiti kao temelj za planiranje i provedbu aktivnosti.

Poglavlje II. Opće odredbe o policijskoj suradnji

Članak 3. Suradnja po zamolbi

Policijska tijela ugovornih stranaka, u okviru svojih nadležnosti, po zamolbi pružaju jedno drugom administrativnu pomoć u otklanjanju prijetnji javnoj sigurnosti i javnom redu te u sprječavanju i progonu kaznenih djela, osim ako je, prema nacionalnom zakonodavstvu, zamolba ili postupanje po istoj u nadležnosti pravosudnih tijela. Ako zamoljeno policijsko tijelo nije nadležno postupati po zamolbi, ono će je proslijediti nadležnom tijelu.

Nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka međusobno razmjenjuju zamolbe navedene u stavku 1. ovoga članka, te odgovore na te zamolbe. Zamolbe se upućuju izravno nacionalnim središnjim tijelima ugovornih stranaka, koja su dužna na iste odgovoriti.

Ako se zamolbe za pomoć u otklanjanju izravne prijetnje javnoj sigurnosti i javnom redu ne mogu pravodobno dostaviti redovnim putovima između nacionalnih središnjih tijela, zamolbe i odgovori na iste mogu se dostavljati izravno između nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka. Nadležno policijsko tijelo obavješćuje svoje nacionalno središnje tijelo o izravno zaprimljenim i poslanim zamolbama sukladno nacionalnom zakonodavstvu.

Sukladno nacionalnom zakonodavstvu, zamolbe navedene u stavcima 1. do 3. ovoga članka mogu se osobito odnositi na:

- 1) utvrđivanje vlasnika i osoba na koje su vozila prijavljena te osoba koje upravljaju motornim vozilima, zrakoplovima i vodenim plovilima;
- 2) upite o vozačkim dozvolama, plovidbenim dozvolama i sličnim dozvolama;
- 3) utvrđivanje prebivališta i boravišta te njihovog pravnog temelja;
- 4) utvrđivanje vlasnika i korisnika telefonskih priključaka ili drugih telekomunikacijskih uređaja;
- 5) utvrđivanje identiteta;
- 6) obavijesti o porijeklu stvari, na primjer oružja, motornih vozila te vodenih plovila (upiti u vezi s pravnim temeljem istih);
- 7) obavijesti o posjedovanju i vlasništvu nekretnina, pokretnina i vrijednosnih papira;
- 8) usklađivanje i pokretanje prvih mjera traganja;
- 9) posebne dokazne radnje;
- 10) prikupljanje potrebnih obavijesti;
- 11) provedbu konkretnih mjera pri osiguranju zaštite svjedoka;
- 12) otkrivanje, osiguranje tragova, analizu i usporedbu tragova.

Zamolbe, kao i odgovori na iste, dostavljaju se, u načelu, u pisanom obliku. Ako se dostavljaju osobni podaci, izabrani oblik dostave mora u dostatnoj mjeri voditi računa o osjetljivoj naravi tih podataka. U hitnim slučajevima zamolbe se mogu dostaviti i usmeno, ali se u tim slučajevima bez odgode dostavlja naknadna pisana zamolba. Ugovorne stranke jamče da je pristup komunikacijskim uređajima moguć samo ovlaštenim osobama.

Članak 4.
Razmjena informacija bez zamolbe

Policajska tijela ugovornih stranaka, sukladno nacionalnom zakonodavstvu, u pojedinačnim slučajevima međusobno razmjenjuju informacije i bez zamolbe ako, na temelju utvrđenih činjenica, mogu osnovano pretpostaviti da su te informacije potrebne za otklanjanje konkretne prijetnje javnoj sigurnosti i javnom redu ili za progon kaznenih djela, ili da mogu dovesti do podnošenja zamolbe za pravnu pomoć. Stavci 2., 3., i 5. članka 3. ovoga Sporazuma na odgovarajući se način primjenjuju na razmjenu informacija.

Članak 5.
Obrazovanje i stručno usavršavanje

Policajska tijela ugovornih stranaka surađuju u području obrazovanja i stručnog usavršavanja, osobito putem:

- 1) razmjene nastavnih planova i programa;
- 2) zajedničkih seminara i vježbi kao i razmjene predavača i stručnjaka u različitim oblicima stručnog usavršavanja;
- 3) pozivanja predstavnika druge ugovorne stranke kao promatrača pri vježbama i pri posebnim aktivnostima od većeg sigurnosnog značaja;
- 4) zajedničkih radnih susreta.

Poglavlje III.
Posebna područja policijske suradnje

Članak 6.
Policijska suradnja u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti

Policajska tijela ugovornih stranaka surađuju u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.

Suradnja policijskih tijela ugovornih stranaka u ovom području obuhvaća i razmjenu iskustava o provedbi nacionalnog zakonodavstva te suzbijanju kriminaliteta kao i razmjenu informacija i analiza o uzrocima i razvojnim tendencijama kod suzbijanja korupcije te drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.

Poglavlje IV.
Posebni oblici suradnje

Članak 7.
Kontrolirane isporuke

Ugovorne stranke mogu, temeljem prethodno upućene zamolbe, na svom državnom području dopustiti kontrolirane isporuke za kaznena djela za koja je to moguće prema pravu zamoljene ugovorne stranke, posebice kod nedopuštene trgovine drogama, oružjem, eksplozivnim tvarima, krivotvorenim novcem i pranja novca. Ugovorna stranka moliteljica treba obrazložiti razloge zbog kojih bi bez te mjere bilo nemoguće ili bi bilo bitno otežano otkrivanje nalogodavca i drugih sudionika ili otkrivanje distributivnih putova. Zamoljena ugovorna stranka ograničava ili odbija kontrolirane isporuke, ako potonje uključuju nerazmjerno visok rizik za osobe koje sudjeluju u prijevozu ili ako one ugrožavaju javnu sigurnost.

Zamoljena ugovorna stranka preuzima kontrolu nad isporukama u trenutku prelaska državne granice, a s ciljem izbjegavanja prekida kontrole. U daljnjem tijeku prijevoza, zamoljena ugovorna stranka osigurava stalan nadzor na način koji omogućava da se sudionici i isporuke u svako doba nalaze u dohvat. Prema dogovoru između ugovornih stranaka kontrolirane isporuke mogu biti zaustavljene, a pristanak za nastavak isporuke daje se na način koji će omogućiti da ova isporuka ostane nedirnut, da se ukloni ili bude u cijelosti ili djelomično zamijenjena.

Zamolbe za kontrolirane isporuke, koje započinju ili se nastavljaju u trećoj državi, odobravaju se samo ako ta država osigurava ispunjenje uvjeta navedenih u stavku 2. ovoga članka.

Zamolbe navedene u stavku 1. podnose se:

- u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije;
- u Republici Albaniji: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu državne policije.

Zamolba navedena u stavku 1. podnosi se na temelju nacionalnog zakonodavstva uz uvjet uzajamnosti. Odluku donosi nadležno tijelo zamoljene ugovorne stranke u skladu s pravom zamoljene ugovorne stranke.

Članak 8. Izvidi prikrivenih istražitelja i pouzdanika

Ugovorne stranke mogu, po prethodno upućenoj zamolbi, pružati jedna drugoj pomoć u vođenju istraga korištenjem službenih osoba koje djeluju u tajnosti ili s izmijenjenim identitetom (prikriveni istražitelji) ili pouzdanika, ako postoji sumnja da je počinjeno kazneno djelo za koje je prema zakonodavstvu zamoljene ugovorne stranke dopušteno djelovanje prikrivenih istražitelja ili pouzdanika. Ugovorna stranka moliteljica dužna je obrazložiti neophodnost ove mjere jer bi u suprotnom prikupljanje informacija bilo nemoguće ili znatno otežano.

Izvidi prikrivenih istražitelja ili pouzdanika na državnom području zamoljene ugovorne stranke ograničavaju se na pojedinačno, vremenski ili na drugi način određeno djelovanje, sukladno nacionalnom zakonodavstvu. Djelovanje se priprema na temelju dogovora između sudjelujućih tijela zamoljene ugovorne stranke i ugovorne stranke moliteljice. Djelovanje vodi službena osoba zamoljene ugovorne stranke. Na zahtjev jedne od ugovornih stranaka izvidi prikrivenih istražitelja ili pouzdanika moraju se prekinuti bez odgode.

Na zamolbu ugovorne stranke moliteljice, na državnom području zamoljene ugovorne stranke može se angažirati i prikriveni istražitelj ili pouzdanik ugovorne stranke moliteljice, uzimajući u obzir ograničenja iz prethodnog stavka. Zamoljena ugovorna stranka pruža potrebnu kadrovsku, logističku i tehničku pomoć. Zamoljena ugovorna stranka poduzima sve potrebne mjere za zaštitu službenih osoba ili pouzdanika ugovorne stranke moliteljice tijekom njihovog djelovanja na državnom području zamoljene ugovorne stranke. O provedbi i rezultatima djelovanja prikrivenih istražitelja ili pouzdanika potrebno je bez odgode u pisanom obliku obavijestiti nadležna tijela ugovorne stranke na čijem se državnom području djelovanje odvijalo. Djelovanje prikrivenog istražitelja ili pouzdanika ugovorne stranke moliteljice smatra se djelovanjem zamoljene ugovorne stranke.

Zamoljena ugovorna stranka, sukladno nacionalnom zakonodavstvu, utvrđuje pretpostavke za djelovanje prikrivenih istražitelja ili pouzdanika, uvjete pod kojima isti djeluju, te uvjete za korištenje rezultata njihovih izvida. Zamoljena ugovorna stranka o tome obavješćuje ugovornu stranku moliteljicu.

Zamolbe navedene u stavku 1. podnose se:

- u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije;
- u Republici Albaniji: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu državne policije.

Zamolba navedena u stavku 1. podnosi se na temelju nacionalnog zakonodavstva uz uvjet uzajamnosti. Odluku donosi nadležno tijelo zamoljene ugovorne stranke u skladu sa zakonodavstvom zamoljene ugovorne stranke.

Članak 9. Zaštita svjedoka

Policajska tijela ugovornih stranaka pružaju uzajamnu pomoć u području zaštite svjedoka i ostalih osoba u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom (u daljnjem tekstu: osobe koje je potrebno zaštititi).

Pomoć obuhvaća razmjenu informacija, logističku pomoć te prihvat osoba koje je potrebno zaštititi.

Osoba koju je potrebno zaštititi mora biti uključena u program zaštite svjedoka u ugovornoj stranci moliteljici. Takva osoba neće biti uključena u program zaštite svjedoka zamoljene ugovorne stranke. Pri provedbi mjera pružanja pomoći u vezi sa zaštitom takve osobe na odgovarajući se način primjenjuje nacionalno zakonodavstvo zamoljene ugovorne stranke.

Ako je to potrebno, troškove života osoba koje je potrebno zaštititi, kao i troškove drugih mjera čiju je provedbu zatražila ugovorna stranka moliteljica, podmiruje država moliteljica. Troškove policijskih službenika i materijalne troškove u vezi sa zaštitom tih osoba snosi zamoljena ugovorna stranka.

Zamoljena ugovorna stranka, nakon što prethodno obavijesti ugovornu stranku moliteljicu, može obustaviti pružanje zaštite osobi kojoj je to potrebno, ako za to postoje ozbiljni razlozi. U tim slučajevima, ugovorna stranka moliteljica dužna je ponovno preuzeti tu osobu.

Članak 10. Upućivanje časnika za vezu

Jedna ugovorna stranka može uputiti časnika za vezu policijskim tijelima druge ugovorne stranke uz suglasnost njezina nacionalnog središnjeg tijela.

Časnici za vezu poduzimaju radnje savjetovanja i pružanja pomoći bez prava na samostalno korištenje policijskih ovlasti. Oni pružaju informacije i obavljaju zadatke u okviru uputa ugovorne stranke koja ih upućuje, a pri tome uzimaju u obzir zamolbu ugovorne stranke primateljice.

Časnici za vezu koje je jedna ugovorna stranka uputila u treću državu mogu, na temelju uzajamnog dogovora obiju ugovornih stranaka, te uz pisanu suglasnost treće države, štiti i interese druge ugovorne stranke u toj državi.

Članak 11. Kontaktne točke

Radi olakšavanja razmjene informacija i suradnje između nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka, službene osobe nadležnih policijskih tijela jedne od ugovornih stranaka mogu se uputiti u službe kontaktnih točaka koje druga ugovorna stranka ima zajednički s trećim državama na temelju pisane suglasnosti trećih država.

Članak 12.
Suradnja u području sigurnosti sportskih i drugih velikih događanja

Ugovorne stranke surađuju i razmjenjuju informacije o sportskim i drugim velikim događanjima.

Razmjena obuhvaća i dostavu osobnih podataka o navijačima i osobama sklonim nasilju na sportskim natjecanjima u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

Suradnja može obuhvaćati upućivanje i prihvata policijskih timova za vrijeme održavanja gore navedenih sportskih i drugih velikih događanja te njihovo djelovanje na državnom području druge ugovorne stranke kao i razmjenu iskustava s ciljem stjecanja najbolje prakse. Razmjena iskustava može obuhvaćati: razmjenu stručnjaka, dokumentacije i znanja iz ovoga područja.

Članak 13.
Međusobna komunikacija i telekomunikacijska povezanost

Za potrebe ovoga Sporazuma, policijska tijela mogu poboljšati svoju međusobnu komunikaciju i telekomunikacijsku povezanost:

- 1) imenovanjem osoba za kontakt;
- 2) razmjenom informacija o značajnim telekomunikacijskim povezanostima i elektronskim adresama policijskih tijela;
- 3) osiguranjem izravnih veza za prijenos govora, podataka ili slika;
- 4) uspostavljanjem radio veza na dogovorenim frekvencijama u slučaju posebnih potreba, i
- 5) suradnjom pri osiguravanju nesmetanog djelovanja policijskih radio sustava.

Poglavlje VI.
Zaštita podataka

Članak 14.
Zaštita osobnih podataka

Nadležna policijska tijela ugovornih stranaka razmjenjuju osobne podatke (u daljnjem tekstu: podaci) uz poštivanje ograničenja određenih od strane tijela koja takve podatke dostavljaju te sukladno sljedećim načelima koja se primjenjuju jednako na automatski obrađene podatke kao i na podatke koji nisu obrađeni na taj način:

- 1) dostavljeni podaci se bez suglasnosti tijela koje ih dostavlja ne smiju koristiti u druge svrhe osim u one zbog kojih su dostavljeni;
- 2) dostavljeni se podaci brišu odnosno ispravljaju, čim:
 - se ustanovi da su netočni, ili
 - tijelo koje ih je dostavilo priopći da su podaci utvrđeni ili dostavljeni na protupravan način, ili
 - oni više nisu potrebni za izvršavanje službenog zadatka radi kojeg su dostavljeni, osim ako postoji izričita ovlast za korištenje dostavljenih podataka u druge svrhe. Takva se suglasnost smije dati samo ako je obrada tih podataka u te druge svrhe dopuštena prema nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke koja vodi zbirku podataka.

Ugovorne stranke dužne su poštivati upute koje je u vezi obveze brisanja podataka dala ugovorna stranka koja dostavlja podatke.

- 3) na zahtjev nadležnog tijela koje je podatke dostavilo primatelj daje obavijesti o korištenju primljenih podataka i o postignutim rezultatima;

- 4) nadležno tijelo koje dostavlja podatke jamči za točnost i ažurnost dostavljenih podataka. Uz to je dužno obratiti pozornost na postojanje nužnosti i razmjernosti u odnosu na svrhu dostave tih podataka, te na poštivanje zabrana dostave podataka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke. Ako se utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili da se radi o podacima koji se nisu smjeli dostaviti, ili da se podaci koji su uredno dostavljeni po proteku određenog roka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke čije je tijelo te podatke dostavilo moraju izbrisati, tada se to primatelju bez odgode mora priopćiti. Primatelj je dužan bez odgode provesti potrebno brisanje ili ispravak;
- 5) ako tijelo kojem su podaci dostavljeni ima razloga posumnjati u točnost dostavljenih podataka ili smatra da ih je potrebno izbrisati, o tome bez odgode obavješćuje tijelo koje je dostavilo podatke;
- 6) ugovorne stranke koriste za dostavljanje podataka samo takva komunikacijska sredstva koja jamče učinkovitu zaštitu podataka od neovlaštenog korištenja ili preinake od strane trećih osoba tijekom postupka njihove dostave;
- 7) službene osobe koje djeluju na državnom području druge ugovorne stranke nemaju izravan pristup automatski obrađenim podacima druge ugovorne stranke. Ovo vrijedi i za suradnju prema članku 15.;
- 8) primatelj je dužan dostavljene podatke učinkovito zaštititi od slučajnog ili neovlaštenog uništavanja, slučajnog gubitka, neovlaštene ili slučajne izmjene ili proslijeđivanja, neovlaštenog pristupa i neovlaštenog objavljivanja;
- 9) tijelo koje je podatke dostavilo i primatelj dužni su zabilježiti povod, sadržaj, vrijeme i mjesto primitka kao i tijelo koje je podatke dostavilo te tijelo koje je primilo takve podatke. Ovi podaci čuvaju se najmanje tri godine i smiju se koristiti isključivo za kontrolu poštivanja mjerodavnih propisa o zaštiti podataka;
- 10) u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, ugovorne stranke odgovaraju za štetu prouzročenu u jednoj ugovornoj stranci bilo kojem ispitaniku druge ugovorne stranke koja je nastala kao posljedica obrade podataka ispitanika koji su dostavljeni na temelju ovoga Sporazuma. U okviru svojih odgovornosti, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, ugovorne stranke se prema oštećenom ne mogu pozivati na to da su dostavljeni podaci bili netočni ili da su protupravno dostavljeni. Ako ugovorna stranka koja je primila podatke nadoknadi štetu nastalu korištenjem netočnih ili protupravno dostavljenih podataka, ugovorna stranka koja je podatke dostavila namirit će ukupni iznos isplaćene naknade štete.

Članak 15. Klasificirani podaci

Klasificirani podaci temeljem ovoga Sporazuma razmjenjuju se sukladno Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisanom 19. prosinca 2008.

Poglavlje VI. Pravni položaj službenih osoba

Članak 16. Ovlasti i pravni položaj službenih osoba druge ugovorne stranke

Službene osobe jedne od ugovornih stranaka koje u okviru suradnje na temelju ovoga Sporazuma borave na državnom području druge ugovorne stranke, nemaju policijske ovlasti, osim ako ovim Sporazumom nije drukčije predviđeno. Pri provedbi svih mjera one su dužne pridržavati se nacionalnog zakonodavstva druge ugovorne stranke.

Službene osobe jedne od ugovornih stranaka koje u okviru suradnje na temelju ovoga Sporazuma borave na državnom području druge ugovorne stranke, dužne su sa sobom nositi valjanu službenu iskaznicu s fotografijom. U slučajevima navedenim u članku 8. ovoga Sporazuma dovoljno je nositi dokument kojim se dokazuje prikriveni identitet.

Službene osobe jedne od ugovornih stranaka koje u okviru suradnje na temelju ovoga Sporazuma borave na državnom području druge ugovorne stranke ovlaštene su nositi svoje službeno oružje, osnovna zadužena sredstva prisile i opremu, osim ako druga ugovorna stranka u pojedinačnom slučaju izjavi da ona to ne dopušta ili da to dopušta samo pod određenim uvjetima. Korištenje službenog oružja dopušteno je samo u slučaju nužne obrane sebe ili obrane treće osobe. Nadležne se službe međusobno obavješćuju o dopuštenom službenom oružju i sredstvima prisile. Službene osobe nisu ovlaštene nositi službenu odoru. Službene osobe navedene u člancima 14., 15. i 17. ovoga Sporazuma ovlaštene su nositi službenu odoru osim ako nadležna policijska tijela na čijem državnom području službene osobe djeluju u konkretnom slučaju to ne dozvoljavaju odnosno korištenje dodatno ne uvjetuju.

Ako službene osobe jedne od ugovornih stranaka pri poduzimanju mjera na temelju ovoga Sporazuma na državnom području druge ugovorne stranke koriste vozila, dužne su pridržavati se istih prometnih propisa kao i službene osobe druge ugovorne stranke. Ugovorne stranke međusobno se obavješćuju o važećim propisima iz ovoga područja.

Članak 17. Kaznena odgovornost

Službene osobe koje na temelju ovoga Sporazuma djeluju na državnom području druge ugovorne stranke izjednačene su u svojim pravima i obvezama sa službenim osobama te ugovorne stranke u pogledu kaznenih djela koja one počine ili koja su počinjena nad njima ili na njihovu štetu.

Članak 18. Radnopravni odnosi

Na službene osobe ugovornih stranaka se za vrijeme obavljanja njihovih zadataka na temelju ovoga Sporazuma primjenjuju odredbe radnog prava njihove države, a naročito u pogledu disciplinske odgovornosti.

Članak 19. Odgovornost za štetu

Ako službena osoba jedne ugovorne stranke u provedbi ovoga Sporazuma prouzroči štetu na državnom području druge ugovorne stranke, ta je ugovorna stranka odgovorna za naknadu štete oštećenoj trećoj osobi pod jednakim uvjetima i u jednakom opsegu kao da su štetu prouzročile njezine službene osobe sa stvarnom i mjesnom nadležnošću.

Ugovornoj stranci koja je nadoknadila štetu oštećenima ili njihovim pravnim sljednicima, druga ugovorna stranka mora nadoknaditi iznos naknade štete, osim ako je intervencija uslijedila po njezinoj zamolbi. U slučaju kada se za štetu terete ugovorne stranke, naknada štete neće se potraživati, osim ako je službena osoba prouzročila štetu namjerno ili iz krajnje nepažnje.

**Poglavlje VII.
Završne odredbe**

**Članak 20.
Odbijanje suradnje**

Ako bilo koja ugovorna stranka smatra da je postupanje po konkretnoj zamolbi ili poduzimanje konkretne mjere suradnje na temelju ovoga Sporazuma takve naravi da može dovesti do ograničavanja suvereniteta, prijetnje njezinoj vlastitoj sigurnosti ili drugim bitnim interesima ili do povrede njezinog nacionalnog zakonodavstva, ona obavješćuje drugu ugovornu stranku da u cijelosti ili djelomično odbija suradnju ili je prihvaća pod određenim uvjetima.

**Članak 21.
Provedbeni protokoli**

Nadležna nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka navedena u članku 1. stavku 3. mogu sklopiti protokole za provedbu članaka 10., 12., 13. i 14. ovoga Sporazuma.

**Članak 22.
Sastanci stručnjaka**

Svaka ugovorna stranka može, po potrebi, zatražiti sastanak predstavnika nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka radi utvrđivanja pojedinosti za provedbu oblika suradnje koji su predviđeni ovim Sporazumom, rješavanja pitanja u svezi s primjenom ovoga Sporazuma te predlaganja daljnjeg razvoja suradnje.

**Članak 23.
Rješavanje sporova**

Svi sporovi koji mogu proizaći iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma, a koje nacionalna središnja tijela ne mogu riješiti putem konzultacija, rješavaju se diplomatskim putem.

**Članak 24.
Troškovi**

Svaka ugovorna stranka snosi troškove koji za njezina nadležna policijska tijela nastanu u provedbi ovoga Sporazuma, osim ako ovim Sporazumom nije drukčije određeno.

**Članak 25.
Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima**

Ovaj Sporazum ne utječe na postojeća prava i obveze ugovornih stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

Ovaj Sporazum ne utječe na odredbe o međunarodnoj suradnji u području suzbijanja kriminala putem nacionalnih središnjih tijela, osobito u okviru Međunarodne organizacije kriminalističke policije (Interpol).


**Članak 26.
Završne odredbe**

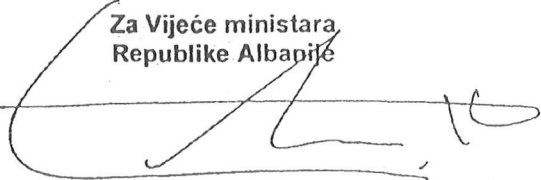
Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati Sporazum pisanom obavješću, diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.

Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma prestaje Ugovor o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Albanije u borbi protiv terorizma, krijumčarenja i zlouporabe droga kao i protiv organiziranog kriminala, sastavljen u Zagrebu, 14. prosinca 1993.

Sastavljeno u Tirani dana 20. siječnja 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.


**Za Vladu
Republike Hrvatske**


**Za Vijeće ministara
Republike Albanije**

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Croatia

and

the Council of Ministers of the Republic of Albania

on

Police Cooperation

**The Government of the Republic of Croatia
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania**

(hereinafter referred to as: the Contracting Parties),

In the spirit of friendly relations between the two countries,

Aiming at deepening cooperation between police authorities,

With a joint will to participate efficiently in preventing international threats to public safety and in preventing international crime,

With a view to acting more efficiently against international crime through coordinated activities,

Observing the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, Additional Protocol to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and transborder data flows of 8 November 2001 and the Recommendation No. R (87) 15 of the Committee of Ministers to Member States regulating the use of personal data in the police sector of 17 September 1987, which applies also to cases when data are not processed automatically,

Have agreed as follows:

**Chapter I
General Provisions**

**Article 1
Subject Matter of the Agreement and Competent Authorities**

The Contracting Parties shall strengthen their cooperation in the fields of:

- preventing and eliminating threats to public safety and public order,
- preventing and prosecuting criminal acts,
- suppressing cross border crime and
- education and professional development.

Pursuant to the national legislation, the Contracting Parties shall cooperate in the implementation of joint police measures in the fields referred to in paragraph 1 of this Article along with mutual staffing, material and organisational support and may, when needed, set up joint police teams.

The competent police authorities pursuant to this Agreement shall be:

- in the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior, the General Police Directorate as the national central authority with its internal organisational units;
- in the Republic of Albania: the Ministry of Internal Affairs, the General Directorate of the State Police as the national central authority with its internal organisational units.

The Contracting Parties shall inform each other of any changes to the scope of competence or the names of the authorities referred to in this Agreement.

Article 2
Joint Risk Analysis

The Contracting Parties shall strive to accomplish the most standardized status of notification on safety situation. To this end, when justified, and at least once a year, they shall draft a joint risk analysis, which shall serve as a basis for planning and implementation of activities.

Chapter II
General Provisions on Police Cooperation

Article 3
Cooperation upon Request

The police authorities of the Contracting Parties shall, within the scope of their competencies, upon request, render each other administrative assistance in eliminating threats to public safety and public order, as well as in preventing and prosecuting criminal acts, unless according to the national legislation, the competence for the request or acting upon it lies with the judicial authorities. If the requested police authority is not competent to execute the request, it shall forward it to a competent authority.

The national central authorities of the Contracting Parties shall mutually exchange requests referred to in paragraph 1 of this Article, as well as replies to these requests. The requests shall be directly submitted to the national central authorities of the Contracting Parties which shall provide the reply thereto.

Unless the requests for assistance in eliminating immediate threats to public safety and public order cannot be submitted in time through regular channels between the national central authorities, the requests and replies to the same may be submitted directly between the competent police authorities of the Contracting Parties. A competent police authority shall notify its national central authority of directly received and sent requests pursuant to the national legislation.

Pursuant to the national legislation, requests referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article may particularly relate to:

- 1) establishing owners and persons listed as owners of vehicles and persons operating motor vehicles, airplanes and watercraft;
- 2) inquires on driving licences, sailing licences and similar licences;
- 3) establishing permanent and temporary residence and legal basis thereof;
- 4) establishing owners and users of telephone connections or other telecommunication devices;
- 5) establishing identity;
- 6) notifications on origin of objects, e.g. weapons, motor vehicles and watercraft (inquiries related to legal basis thereof);
- 7) notifications on possession and ownership of real property, movable property and securities;
- 8) coordinating and initiating the first measures of search;
- 9) special investigative activities;
- 10) gathering necessary information;
- 11) undertaking specific measures while providing witness protection;
- 12) detecting, securing, analysing and comparing traces.

The requests, as well as the replies thereto, shall in principle be submitted in writing. If personal data are delivered, a chosen type of delivery must adequately reflect the delicate nature of these data. In emergency situations the requests may also be submitted verbally, in cases of which the subsequent request in writing shall be submitted without delay. The Contracting Parties shall guarantee that solely authorised persons have access to communication devices.

Article 4 Exchange of Information Without Request

The police authorities of the Contracting Parties shall, pursuant to the national legislation, in individual cases mutually exchange information also without a request, if, on the basis of the facts established, they may reasonably presume that this information is necessary for eliminating concrete threats to public safety and public order or for prosecuting criminal acts, or that they may lead to submitting the request for legal aid. Paragraphs 2, 3 and 5 of Article 3 of this Agreement shall adequately apply to the exchange of information.

Article 5 Education and Professional Development

The police authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the field of education and professional development, especially by means of:

- 1) exchanging training plans and programmes;
- 2) joint seminars and exercises, as well as exchanging lecturers and experts in various forms of professional development;
- 3) inviting representatives of the other Contracting Party as an observer in exercises and in special activities of major significance for the safety;
- 4) joint working meetings.

Chapter III Special Areas of Police Cooperation

Article 6 Police Cooperation in the Prevention of Corruption and Other Criminal Acts Against Official Duty

The police authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the prevention of corruption and other criminal acts against official duty.

The cooperation of the police authorities of the Contracting Parties in this field shall also involve the exchange of experiences regarding the implementation of the national legislation and the prevention of crime, as well as the exchange of information and analyses as to the causes and developing tendencies in the suppression of corruption and other criminal acts against official duty.

Chapter IV Special Types of Cooperation

Article 7 Controlled Deliveries

The Contracting Parties may, pursuant to a previously submitted request, allow in their territory controlled deliveries for criminal acts for which it is possible to do so under the law of the requested Contracting Party, in particular for illegal trafficking in drugs, weapons, explosive substances,

counterfeit money and money laundering. The requesting Contracting Party is required to state reasons for the necessity of that measure as detecting order-issuers and other participants or distribution channels would otherwise be impossible or made more difficult. The requested Contracting Party shall limit or refuse controlled deliveries if the latter involve a disproportionately high risk for persons participating in transport or if they threaten public safety.

The requested Contracting Party shall assume control over deliveries at the moment of the crossing of the state border in order to avoid the interruption of control. In further course of transport, the requested Contracting Party shall ensure constant surveillance in the manner that will allow the participants and the deliveries to be within reach at any time. According to the agreement between the Contracting Parties, the controlled deliveries may be stopped and the consent for the continuation of a delivery shall be granted only in the manner that will allow this delivery to remain intact, to be removed or to be either in whole or partially replaced.

The requests for controlled deliveries originating from or continued in a third state shall be approved only if that state provides for the fulfilment of the requirements referred to in paragraph 2 of this Article.

The requests referred to in paragraph 1 shall be submitted to:

- in the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior, the General Police Directorate, the Criminal Police Directorate;
- in the Republic of Albania: the Ministry of Internal Affairs, the General Directorate of the State Police.

The request referred to in paragraph 1 shall be submitted on the basis of the national legislation under the condition of reciprocity. A decision shall be made by a competent authority of the requested Contracting Party in line with the law of the requested Contracting Party.

Article 8

Inquiries by Undercover Investigators and Confidential Informants

The Contracting Parties may, upon a previously submitted request, render each other assistance in conducting investigations by using official persons operating undercover or on changed identity (undercover investigators), or confidential informants, if there exists a doubt that a criminal act has been committed which allows for actions of undercover investigators or confidential informants under the legislation of the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party shall present reasons for the necessity of this measure as otherwise the gathering of information would be made impossible or significantly more difficult.

Inquiries of the undercover investigators or confidential informants in the territory of the requested Contracting Party shall be limited to individual, time or in any other manner defined activities, pursuant to the national legislation. The activities shall be prepared on the basis of the agreement between the participating authorities of both the requested and requesting Contracting Parties. The activities shall be managed by an official person of the requested Contracting Party. At the request of one of the Contracting Parties, the operations of the undercover investigators or confidential informants must cease without delay.

At the request of the requesting Contracting Party, an undercover investigator or a confidential informant of the requesting Contracting Party may be employed in the territory of the requested Contracting Party, taking into consideration limitations from the previous paragraph. The requested Contracting Party shall render needed staffing, logistic and technical assistance. The requested Contracting Party shall undertake all necessary measures for the protection of official persons or confidential informants of the requesting Contracting Party during their activities in the territory of the requested Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory the activities took place must be notified in writing, without delay, about the implementation and the results of the activities of undercover investigators or confidential informants. The activities of the

undercover investigators or confidential informants of the requesting Contracting Party shall be deemed as the activities of the requested Contracting Party.

The requested Contracting Party shall, pursuant to the national legislation, define the requirements for the activities of undercover investigators or confidential informants, the conditions of their work and the conditions for the use of the results of their investigations. The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party thereof.

The requests referred to in paragraph 1 shall be submitted to:

- in the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior, the General Police Directorate, the Criminal Police Directorate;
- in the Republic of Albania: the Ministry of Internal Affairs, the General Directorate of the State Police.

The request referred to in paragraph 1 shall be submitted on the basis of the national legislation under the condition of reciprocity. A decision shall be made by a competent authority of the requested Contracting Party in line with the legislation of the requested Contracting Party.

Article 9 Witness Protection

The police authorities of the Contracting Parties shall mutually assist each other in the field of witness protection and protection of other persons in accordance with their national legislation (hereinafter referred to as: persons in need of protection).

This assistance shall include the exchange of information, the logistic assistance and the reception of persons in need of protection.

A person in need of protection must be included in the witness protection programme in the requesting Contracting Party. Such a person shall not be included in the witness protection programme of the requested Contracting Party. The national legislation of the requested Contracting Party shall be adequately applied in the implementation of measures for rendering assistance for the protection of such persons.

If so required, the living expenses of persons in need of protection, as well as the costs of other measures the implementation of which was requested by the requesting Contracting Party, shall be settled by the requesting state. The costs of police officers and material costs regarding the protection of these persons shall be covered by the requested Contracting Party.

The requested Contracting Party may, upon prior notification of the requesting Contracting Party, cease to provide protection to the person in need, if there exist serious reasons for such action. In such cases, the requesting Contracting Party shall take over that person again.

Article 10 Secondment of Liaison Officers

One Contracting Party may second a liaison officer to the police authorities of the other Contracting Party upon consent of its national central authority.

Liaison officers shall provide for counselling and assistance without having the right to independently exercise police powers. They shall provide information and undertake tasks within the framework of instructions of the seconding Contracting Party, at the same time taking into consideration a request of the receiving Contracting Party.

The liaison officers seconded by one Contracting Party to a third state may, on the basis of mutual agreement of both Contracting Parties and upon a written consent of a third state, protect also the interests of the other Contracting Party in that state.

Article 11 Contact Points

With a view to facilitating the exchange of information and cooperation between the competent police authorities of the Contracting Parties, official persons from competent police authorities of one of the Contracting Parties may be seconded to the contact point services shared among the other Contracting Party and third states, based on a written consent by third states.

Article 12 Cooperation in the Field of Safety at Sporting and Other Major Events

The Contracting Parties shall cooperate and exchange information on sporting and other major events.

The exchange shall also include the delivery of personal data of fans and persons prone to violence during sporting competitions in accordance with the national legislation.

The cooperation may include seconding and receiving police teams during the above mentioned sporting and other major events and their activities in the territory of the other Contracting Party, as well as the exchange of experience for the purpose of acquiring the best practices. The exchange of experience may include: the exchange of experts, documents and know-how within this field.

Article 13 Mutual Communication and Telecommunication Connection

For the purposes of this Agreement, the police authorities may improve communication and telecommunication connections between themselves by:

- 1) appointing contact persons;
- 2) exchanging information on significant telecommunication connections and e-addresses of police authorities;
- 3) providing direct connections for the transmission of speech, data or images;
- 4) establishing radio links at agreed frequencies in case of special requirements, and
- 5) cooperating in the provision of undisturbed operation of police radio systems.

Chapter VI Data Protection

Article 14 Protection of Personal Data

Competent police authorities of the Contracting Parties shall exchange personal data (hereinafter referred to as: data) while observing limitations set by the authorities delivering such data, pursuant to the following principles which equally apply to automatically processed data, as well as to the data that are not processed in such a manner:

- 1) the data delivered shall not be used for any purpose other than the one they were delivered for without prior consent of the authority delivering such data;

2) the delivered data shall be deleted or corrected, as soon as:

- it is established that they are incorrect, or
- the authority that delivered them notifies that the delivered data had been established or delivered in an unlawful way, or
- they are no longer required for executing the official task for which they have been delivered, except if there exists an explicit authorisation for using the delivered data for other purposes. Such consent may be granted only if processing of such data for other purposes is allowed under the national legislation of the Contracting Party that keeps data records.

The Contracting Parties shall follow the instructions regarding the obligation for the deletion of data given by the Contracting Party submitting the data.

- 3) at the request of the competent authority delivering the data, the recipient shall give information on the usage of received data and the results achieved;
- 4) the competent authority delivering the data shall guarantee that the delivered data are accurate and up-to-date. Furthermore, attention must be paid to the existence of necessity and proportionality in relation to the purpose of this data delivery, as well as to the observing of prohibitions related to the delivery of data in accordance with the national legislation of the Contracting Party. Should it be established that the delivered data are not accurate or that they should not have been delivered at all, or that regularly delivered data have to be deleted upon the expiration of a specific deadline in accordance with the national legislation of the Contracting Party whose authority had delivered these data, the recipient must be informed thereof without delay. The recipient shall undertake the required deletion or correction without delay;
- 5) should the authority receiving such data have any reason to question the accuracy of the delivered data or believe that they must be deleted, it shall notify thereof the authority delivering the data, without delay;
- 6) for the delivery of the data, the Contracting Parties shall use solely those means of communication which guarantee the efficient protection of data against unauthorised usage or modification by third parties during the process of their delivery;
- 7) official persons acting in the territory of the other Contracting Party shall not have direct access to automatically processed data of the other Contracting Party. This shall also apply to the cooperation under Article 15;
- 8) the recipient shall efficiently protect the delivered data against accidental or unauthorised destruction, accidental loss, unauthorised or accidental modification or forwarding, unauthorised access and unauthorised disclosure;
- 9) the authority delivering the data and the recipient shall record the motive, the content, the time and place of the receipt, as well as the delivering authority and the authority which received such data. These data shall be kept for at least three years and may be used solely for the supervision over the observance of the relevant data protection regulations;
- 10) in accordance with their national legislation, the Contracting Parties shall be responsible for a damage caused in one of the Contracting Parties to any data subject of the other Contracting Party which occurred as a consequence of the data processing of a data subject related to the data delivered under this Agreement. Within the framework of their responsibilities, in line with their national legislation, the Contracting Parties may not refer to an injured party claiming that the delivered data have not been accurate or that their delivery has been illegal. Should the Contracting Party which received the data compensate for the damage caused by using incorrect or illegally delivered data, the Contracting Party which delivered such data shall pay for the entire amount of the paid indemnification.

Article 15
Classified Information

Classified information under this Agreement shall be exchanged according to the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on Mutual Protection of Classified Information, signed on 19 December 2008.

Chapter VI
Legal Status of Official Persons

Article 16
Powers and Legal Status of Official Persons of the Other Contracting Party

Unless otherwise provided in this Agreement, official persons of one of the Contracting Parties who stay in the territory of the other Contracting Party within the framework of cooperation under this Agreement shall have no police powers. In the course of undertaking all the measures, they shall observe the national legislation of the other Contracting Party.

The official persons of one of the Contracting Parties who within the framework of cooperation under this Agreement stay in the territory of the other Contracting Party shall carry a valid official ID containing a photograph. In cases referred to in Article 8 of this Agreement, it shall be sufficient to carry a document proving undercover identity.

The official persons of one of the Contracting Parties who stay in the territory of the other Contracting Party within the framework of cooperation under this Agreement shall be authorised to carry their service weapons, basic entrusted means of coercion and equipment, unless the other Contracting Party states in specific cases that it does not allow it or that it allows for it only under specific conditions in single cases. The usage of service weapons shall be allowed solely in the case of self-defence or the defence of a third person. Competent services shall mutually notify each other of the approved service weapons and means of coercion. The official persons shall not be authorised to wear service uniforms. The official persons referred to in Articles 14, 15 and 17 of this Agreement shall be authorised to wear service uniforms, unless it is not allowed or made additionally conditional for that specific case by the competent police authorities in whose territory the official persons operate.

If the official persons of one of the Contracting Parties, in undertaking the activities under this Agreement in the territory of the other Contracting Party, use vehicles, they shall observe the same traffic regulations as the official persons of the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually notify each other of valid regulations within this field.

Article 17
Criminal Liability

Official persons performing activities under this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be treated as equal in their rights and obligations in respect of criminal acts committed by them or against them or to their detriment, as the official persons of that Contracting Party.

Article 18
Labour Relations

Relevant labour law provisions of their states, especially regarding disciplinary liability, shall apply to official persons of the Contracting Parties in the course of performing their tasks under this Agreement.

Article 19
Liability for Damages

If an official person of one of the Contracting Parties causes damage in the course of the implementation of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, this Contracting Party shall be liable for damages to an injured third party under the equal conditions and within the same scope as if the damage has been caused by its own official persons who bear subject matter and territorial jurisdiction.

The Contracting Party that indemnified the injured parties or their legal heirs must be compensated for the amount of indemnity by the other Contracting Party, unless the intervention has followed its request. In case where the Contracting Parties should be charged for damages, the damage compensation shall not be requested, unless the official person has caused the damage intentionally or by gross negligence.

Chapter VII
Final Provisions

Article 20
Refusal of Cooperation

If either Contracting Party considers that acting on specific request or undertaking a specific cooperation measure under this Agreement is of such nature that it may entail limitations of sovereignty, threaten its own safety or other crucial interests or infringe its national legislation, it shall notify the other Contracting Party of its refusal of cooperation in whole or partially, or the acceptance under certain conditions.

Article 21
Implementing Protocols

The competent national central authorities of the Contracting Parties referred to in paragraph 3 of Article 1 may enter into protocols for the implementation of Articles 10, 12, 13 and 14 of this Agreement.

Article 22
Meetings of Experts

Each Contracting Party may, when needed, request a meeting of the representatives of competent police authorities of the Contracting Parties for the purpose of defining details for the implementation of the cooperation forms envisaged by this Agreement, solving issues regarding the application of this Agreement and proposing further development of cooperation.

Article 23
Settlement of Disputes

All disputes that may arise from the interpretation or application of this Agreement which the national central authorities cannot resolve through consultations shall be settled through diplomatic channels.

**Article 24
Costs**

Unless otherwise provided for by this Agreement, each Contracting Party shall cover the costs incurred by its own competent police authorities during the implementation of this Agreement.

**Article 25
Relation to other International Agreements**

This Agreement shall not affect the existing rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements by which they are bound.

This Agreement shall not affect the provisions on international cooperation in the suppression of crime through the national central authorities, particularly within the framework of the International Criminal Police Organisation (Interpol).

**Article 26
Final Provisions**

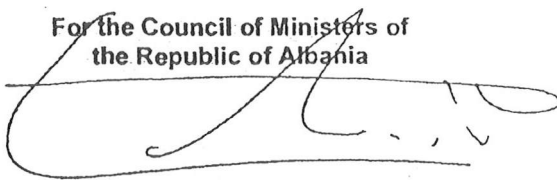
This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may at any time terminate the Agreement by a written notification through diplomatic channels. In such a case the Agreement shall terminate six months from the date of the receipt of the termination notice by the other Contracting Party.

With the entry into force of this Agreement, the Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Albania in the fight against terrorism, smuggling and drug abuse, and against organised crime, done at Zagreb on 14 December 1993, shall cease to have effect.

Done at TIRANA on 20 JANUARY 2014 in two originals, each in the Croatian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences in the interpretation, the English text shall prevail.


For the Government of
the Republic of Croatia


For the Council of Ministers of
the Republic of Albania